

# 山 东 大 学

## 二〇一四年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 357 科目名称 英语翻译基础

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

**I. Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')

1. CIF
2. NASA
3. INTERPOL
4. QDII
5. Jerusalem
6. Christianity
7. migrant population
8. microbe
9. General Administration of Sport
10. gender parity
11. Nobel Laureate
12. microfinance
13. International Maritime Organization
14. ALL-China Sports Federation
15. terra-cotta horses and warriors

- |             |           |
|-------------|-----------|
| (1) 针灸疗法    | (2) 聘礼    |
| (3) 儿童文学    | (4) 普通法   |
| (5) 双面绣     | (6) 杂货商店  |
| (7) 法律援助    | (8) 学前儿童  |
| (9) 小康社会    | (10) 综合国力 |
| (11) 三农工作   | (12) 半导体  |
| (13) 重症监护病房 | (14) 网页   |
| (15) 国有企业   |           |

**II. Directions:** Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. 60 points for each text. (120')

**Source Text 1:**

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy---ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of my life for a few hours for this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness---that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what---at last---I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine. And I have tried to apprehend the Pythagorean power by which number holds sway above the flux. A little of this, but not much, I have achieved.

**Source Text 2:**

中国自身的古白话(vernacular)是何时开始转化为欧化的白话? 这要归结为近代来华的西方传教士(missionary), 是他们创作了最早的欧化白话文。西方近代来华传教士最初所用的汉语, 大都是文言。但是他们运用汉语的目的既然是传教, 而传教又是“在上帝面前人人平等”的, 他们就必须照顾到文化水平较低, 无法阅读文言的读者。中国的士大夫(literati) 由于具有儒家信仰, 对于基督教的传教, 往往持抵制态度。这就促使西方传教士必须更加注意发展文化水平较低的信徒, 用白话传教正是在这种状态下进入他们的视野。初期教会所译《圣经》, 都注重于文言。但后来因为教友日益众多, 文言《圣经》只能供少数人阅读, 故由高深文言而变为浅近文言, 再由浅近文言而变为官话土白。